

国学精华·世代传承

常记溪亭日暮，沉醉不知归路。

兴尽晚回舟，误入藕花深处。

争渡，争渡，惊起一滩鸥鹭。

中国传统文化经典读本系列



宋词三百首
译注评

毕宝魁——著

米@古阅读

中国出版集团
现代出版社

中国传统文化经典读本系列



宋词三百首 译注评

毕宝魁——著

常记溪亭日暮，沉醉不知归路。

兴尽晚回舟，误入藕花深处。

争渡，争渡，惊起一滩鸥鹭。

常州大学图书馆
藏书章



中国出版集团

图书在版编目(CIP)数据

宋词三百首译注评 / 毕宝魁著. —北京: 现代出版社, 2017.5
ISBN 978-7-5143-4453-0

I. ①宋… II. ①毕… III. ①宋词—诗歌欣赏 IV. ①I207.23

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第051352号

宋词三百首译注评

作 者 毕宝魁
责任编辑 赵海燕
出版发行 现代出版社
通讯地址 北京市安定门外安华里504号
邮政编码 100011
电 话 010-64267325 64245264 (传真)
网 址 www.1980xd.com
电子邮箱 xiandai@cnpitc.com.cn
印 刷 三河市南阳印刷有限公司
开 本 710mm × 1000mm 1/16
印 张 27
版 次 2017年5月第1版 2017年5月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5143-4453-0
定 价 49.80元

版权所有, 翻印必究; 未经许可, 不得转载

原 序

词学极盛于两宋，读宋人词当于体格、神致间求之，而体格尤重于神致。以浑成之一境为学人必赴之程境，更有进于浑成者，要非可躐而至，此关系学力者也。神致由性灵出，即体格之至美，积发而为清晖芳气而不可掩者也。近世以小慧侧艳为词，致斯道为之不尊；往往涂抹半生，未窥宋贤门径，何论堂奥！未闻有人焉，以神明与古会，而抉择其至精，为来学周行之示也。彊村先生尝选《宋词三百首》，为小阮逸馨诵习之资。大要求之体格、神致，以浑成为主旨。夫浑成未遽诣极也，能循途守辙于三百首之中，必能取精用闳于三百首之外，益神明变化于词外求之，则夫体格、神致间尤有无形之诉合，自然之妙造，即更进于浑成，要亦未为止境。夫无止境之学，可不有以端其始基乎？则彊村兹选，倚声者宜人置一编矣。

中元甲子燕九日，临桂况周颐

序 言

孟庆文

唐诗和宋词是我国诗歌发展史上两座巍峨的丰碑。一千余年以来，它们以博大精深的思想内容和丰富多彩的艺术形式成为后人宝贵的精神财富。它们既是中华民族传统文化中的精品，又是世界文化宝库中的瑰宝。

宋代是词的极盛时期，词成为当时最受欢迎、最具代表性的一种文体。两宋三百余年，上自帝王将相、文人才士，下至庶民百姓、渔樵僧道、倡优乐工，无不喜爱这种文学形式，填词谱曲和歌唱欣赏，风气广为流行。题材内容不断扩大，艺术形式日臻完善，表现技巧多方提高。名家辈出，作品浩瀚。在唐圭璋《全宋词》中辑有词作两万余首，词人一千三百余家。洋洋大观，足见宋词之盛况。

但由于宋词数量过多，良莠并存，读者既难通览，又苦于选择。这就需要有选本。在众多的选本中，最受欢迎、流传最广的，莫过于上强村民选编的《宋词三百首》。经唐圭璋先生笺注之后，此书更受青睐。但笺注评语过于简略，青年读者读来仍有一定困难。为此，毕宝魁同志应社会上的需求，编写了《宋词三百首译注评》一书，以飨读者。可以说是做了一项极为有益的工作。

我读过这本新著书稿，最突出的印象是作者既有学术功底，又有理论修养。他对每一首词都做了深入探讨，在把握总体意境的基础上，再去翻译、注释、评析。可以说译文优美流畅，注释简洁准确，评析深刻精当。尤为难得的是作者长于考证，悟性较强，故在行文之中，时有发挥，既见创新之功，又得纠谬之效。常给人以耳目一新之感。

宝魁同志是一位勤奋奋进、卓有成就的青年学者。当他取得硕士学位之后，立即执教于高校，边教书育人，边钻研学术，九易寒暑，成果斐然。他发表在《文艺研究》《文学遗产》等重要学术刊物上的几十篇论文，既有许多创见，又解决一些重大难题，曾引起学术界的极大重视。尤其他先后出版了《中国古代文化史知识》《东北古代文学概览》等七本专著，在学术研究方面做出了突出贡献。此外，他还参加编写过《全唐诗广选新注集评》《历代赋辞典》等大型图书近二十部，著述之多，令人刮目。

作者在学术方面，专攻唐宋文学，不仅讲授诗词，而且又发表过上百篇诗词的赏析文章，故写此书，可谓是轻车熟路、得心应手；再加上严谨的治学态度和认真的钻研精神，更使此书在质量上得到了保证。我相信青年朋友读过此书之后，不仅会增加广博的知识，提高文学修养；而且将会在心灵上受到美的熏陶。信否？请君一读。

孟庆文 1996年2月16日

原版前言

本书是《唐诗三百首译注评》的姊妹篇。

词是中国古典诗歌发展的特殊产品，是诗经及汉魏乐府之蜕变和唐代近体诗不断发展的结果。是一种既能合乐而唱而又讲求格律的新体诗。

宋代是词的成熟繁荣时期，是词创作的最高峰。如同唐代的诗歌一样，宋词也得到整个社会各个阶层人士的普遍认同和喜爱。从宫廷到民间、从贵族到市井，到处都有人在作词、唱词、听词、评词。词已深深植根于广大民众的文化沃土之中，得到空前的发展。无论在数量上还是在质量上，都达到了巅峰时期，成为一个历史时期文学样式的代表，与汉赋、唐诗、元曲交相辉映，在中华民族的文化长河中永远闪耀着奇光异彩。

《宋词三百首》是近人朱孝臧在前代众多选本基础上精心遴选的一个版本。问世以来，流传极广。与《唐诗三百首》同样，几乎是家喻户晓、妇孺皆知。自从唐圭璋先生笺释后，此本流传更广，言宋词者必曰“三百首”云云，已成为今人了解学习宋词的一种必备书。

《宋词三百首》录两宋词人八十五家。其中柳永十三首，晏几道十五首，苏轼十首，周邦彦二十二首，贺铸十一首，辛弃疾十二首，姜夔十七首，吴文英二十五首。这八家的作品，占全书将近一半，俨然推为宗主。对周邦彦、吴文英二家尤为偏爱。但从总体来看，选篇还是比较公允而具有代表性的。诚如唐圭璋先生自序所云：“强村先生兹选，量既较多，而内容主旨以浑成为归，亦较精辟。大抵宋词专家及其代

表作品俱已入录，即次要作家如时彦、周紫芝、韩元吉、袁去华、黄孝迈等所制浑成之作，亦广泛采及，不弃遗珠。”

《宋词三百首》亦有不尽如人意之处，如所选长调居多，且有一些作品比较晦涩，非宋词精品；有些脍炙人口的名篇漏选；有些作品编次有误；个别作品因失考而署错作者姓名等。除署名有误的两篇作品，即李重元的《忆王孙》误为李甲，无名氏《青玉案》误为黄公绍所作径改外，其他问题或难以改动，或无关宏旨，故一仍其旧，以尽量保持原貌。

本书以唐圭璋先生笺注的上彊村民（朱孝臧）重辑本为底本，参考近年来出版的一些有关版本，尽可能地吸收各版本之长和最新研究成果，一些注释则择善而从，恕不一一说明。

本书以弘扬民族文化为宗旨，以具有中等文化程度的读者为对象，以提高人们的生活质量和文化品位，陶冶人的情操为目的，尽量把高雅含蓄甚至有些隐晦的词用浅显通俗、清新流畅的语言翻译评析出来，为读者能顺利地理解原作的思想意蕴及艺术特点架起一座桥梁。尽管这是十分艰苦的工作，很难收到预期的效果，但笔者还是竭尽全力去做，为达此目的而努力做到如下几点。

译文是本书的一大难点，古诗便很不好译，词比诗还难。把词翻成白话不算太难，但要保持原作的韵味、意境则太难了，几乎是不可能的。然而许多词作对于现代的大部分读者来说，已经相当艰涩深奥，如周邦彦、吴文英等人的一些长调，词意曲折隐晦，不细读详参难得个中情味，一旦参透，方觉味醇意永。理解是欣赏的前提，故将其译成现代语体韵文的形式则是其必要的环节。在翻译的过程中，笔者对每一首词均先细绎深悟其意脉与韵味，整体领悟之后方动笔翻译。翻译时尽量保持原作之意味，又要兼顾其通俗流畅性。此项工作极为艰难，笔者有时为几句词的翻译要花费许多心血，虽几易其稿尚难令自己满意。个中甘苦，读者也可想象得到。

注释是译文的补充，是使读者理解原作的必要手段。本书之注释以简洁明了为原则，力求用最简约的笔墨扫除阅读理解上的字面障碍。对一般性词语只注明在具体语境中的词义，而对一些有关全篇主要意脉的词语则不吝笔墨，尽量诠释清楚，如潘希白《大有》“戏马台前”一词，本书不但释出其典故的来源，而且用一两句话释出此处用典的含义，对把握理解全篇的意脉有执一驭万之效。姜夔《一萼红》词中有“朱户粘鸡，金盘簇燕”之语，题下小序注明“丙午人日”字样，为人日有感所作无疑。但“朱户粘鸡”为人日之习俗，而“金盘簇燕”则为立春之习俗，作者

为何并记之，前此诸书均未注出。本书则根据资料注明此日正是立春，使词义更加晓畅。此类情况书中时有，读者自可体会。

评析是本书的另一重点。其写作目的主要是解析原作的意脉和评析其艺术的成功之处。为此，先简析该词的写作背景及内容层次，再因词而异，或做简单考证，或简析其意脉，或指出其艺术上的独到之处，力求评析精当明白，不求面面俱到。如刘辰翁的《宝鼎现》词，是一首三片慢词，篇幅较长而词意又较曲折隐晦，笔者抓住中片和下片开头两句的倒挽写法，指出上片内容为怀念北宋，中片内容为怀念南宋，下片则抚今伤昔，哀挽南宋的覆灭，悲叹盛世之难再。全词的意脉便很清楚了。再如张炎《解连环》一词，笔者只抓住结尾几句的含义，倒贯全篇进行串析，得出与诸本均不相同的解释，使全词意义豁然晓畅，与作者的思想倾向及全词的内容均相吻合。

总之，对待每一首词、每一句词，笔者都详参深悟，在总体把握的情况下，本着以今逆古、以己度人的原则进行翻译、注释和评析。近半年的时间里，除教学工作外，终日盘膝伏案，寒燠无间，罄尽心力，完成斯编。几乎是息交绝游，态度极为认真，可谓“尽心焉耳矣”。

本书之完成，首先要感谢辽宁古籍出版社社长兼主编徐彻先生、总编助理——本书的责任编辑高虹女士和主编朱炯远先生的信任和支持。在写作过程中，他们给予多方面的帮助和鼓励，令人感激。

书成之后，请我的恩师——硕士生导师孟庆文先生赐序，先生慨然应允。我在学术道路上的每一点微小的进步，都与先生的教诲和鼓励分不开。先生已近八十高龄，仍然治学不辍，令我们这些后学敬仰。先生之德山高水长。

唯愿本书能给广大读者带来愉快和补益。

毕宝魁

1996年2月11日于沈阳

新版前言

本书是新版《唐诗三百首经典读本》的姊妹篇，从体例、风格到字数都非常相近。

近日，将两本书推荐给现代出版社社长兼总编辑臧永清先生，他欣然接受，马上再版。并将书名改为《宋词三百首经典读本》，《唐诗三百首译注评》也改名《唐诗三百首经典读本》，还准备新写作一本《古文观止经典读本》，使盛传不衰的三个诗文选本更加普及，为普及传统文学中精品尽一点绵薄之力。

十几年时间，由于学识的增长，生活经验的丰富以及对于人生体验的深刻，故本书之全面水平还是有所提升，读者诸君阅读时如稍加留心便可觉察出来。另外，本次改版，比原版本多出苏轼的《念奴娇·赤壁怀古》和秦观的《鹊桥仙·七夕》两词，虽原版本未收，但考虑两词实在精彩，且早已脍炙人口，故额外编入，想必读者诸君会欢迎的。其他篇目与顺序一仍其旧，决无变动。

原版《宋词三百首译注评》出版后很受欢迎，其具体表现是不断再版，印数已过数万，且被台湾某出版社出版，并有两个版本：一是原书名称，一是《宋词一本通》。内容就是《宋词三百首译注评》，连序言和前言都一样，价格比较昂贵。另外，台湾还有《宋词百首选粹》，作者署名也是鄙人，但鄙人实未撰写过此书，可能是从本书中精选而成。以上三本书均未与本人联系，本人毫不知情，不知何故。可见本书有一定的市场，曲折说明其颇受欢迎。

词乃诗歌之一体，是诗歌园地中别具一格的奇葩。宋词在一千多年后依然有旺盛的生命力，《宋词三百首》在同类选本中早已为读者所认可，是常销书。《宋词

三百首译注评》则是对于美丽中之美丽的展示与鉴赏，出版后十多年中大受欢迎，在同类书籍中脱颖而出，虽无轰动效应，却颇耐咀嚼，能够经受历史之考验。本书是对于原书的全面提炼润色，在三个方面都有提高，但愿在以后的岁月中也同样受到青睐。三十年后，如果本书还受欢迎，则是笔者的莫大荣幸，笔者或许能够看到。一百年后，如果还有人阅读本书，欢迎本书，则尤为幸运。能否如此，不敢断定，姑且待之，笔者肯定不知，来人可见也。

继承古典诗词传统，创作出具有时代气息的新诗词是历史发展的必然要求。继承是创新的前提，但愿本书能够成为继承的桥梁，成为创新的启迪和样板。

2014年3月20日毕宝魁写于三千斋

目 录

原 序 / 1

序 言 / 1

原版前言 / 1

新版前言 / 1

赵 佶

宴山亭 / 1

钱惟演

木兰花 / 3

范仲淹

苏幕遮 / 4

御街行 / 5

张 先

千秋岁 / 7

菩萨蛮 / 8

醉垂鞭 / 9

一丛花 / 10

天仙子 / 11

青门引 / 12

晏 殊

浣溪沙 / 14

浣溪沙 / 15

清平乐 / 16
清平乐 / 16
木兰花 / 17
木兰花 / 18
木兰花 / 19
踏莎行 / 20
踏莎行 / 21
蝶恋花 / 22

韩 缜

凤箫吟 / 24

宋 祁

木兰花 / 26

欧阳修

采桑子 / 28

诉衷情 / 29

踏莎行 / 30

蝶恋花 / 31

蝶恋花 / 32

蝶恋花 / 33

木兰花 / 34

浪淘沙 / 35

青玉案 / 36

柳 永

曲玉管 / 37

雨霖铃 / 38

蝶恋花 / 39

采莲令 / 40

浪淘沙慢 / 41

定风波 / 43

少年游 / 44

戚氏 / 45

夜半乐 / 48

玉胡蝶 / 49

八声甘州 / 50

迷神引 / 51

竹马子 / 52

王安石

桂枝香 / 54

千秋岁 / 55

王安国

清平乐 / 57

晏几道

临江仙 / 59

蝶恋花 / 60

蝶恋花 / 61

鹧鸪天 / 62

生查子 / 62

玉楼春 / 63

木兰花 / 64

清平乐 / 65

阮郎归 / 66

阮郎归 / 67

六幺令 / 68

御街行 / 69

虞美人 / 70

留春令 / 71

思远人 / 72

办 轼

水调歌头 / 73

水龙吟 / 74

永遇乐 / 75

洞仙歌 / 77

卜算子 / 78

青玉案 / 79

临江仙 / 80

定风波 / 81

江城子 / 83

贺新郎 / 84

念奴娇 / 85

秦 观

望海潮 / 88

八六子 / 89

满庭芳 / 91

满庭芳 / 92

减字木兰花 / 94

浣溪沙 / 94

阮郎归 / 95

鹊桥仙 / 96

晁元礼

绿头鸭 / 98

赵令畤

蝶恋花 / 100

蝶恋花 / 101

清平乐 / 102

晁补之

水龙吟 / 103

忆少年 / 104

洞仙歌 / 105

晁冲之

临江仙 / 107

舒 亶

虞美人 / 109

朱 服

渔家傲 / 111

毛 滂

惜分飞 / 112

陈 克

菩萨蛮 / 114

菩萨蛮 / 115

李元膺

洞仙歌 / 116

时 彦

青门饮 / 118

李之仪

谢池春 / 120

卜算子 / 121

周邦彦

瑞龙吟 / 123

风流子 / 124

兰陵王 / 126

琐窗寒 / 127

六 丑 / 129

夜飞鹊 / 130

满庭芳 / 132

过秦楼 / 133

花 犯 / 135
大 酺 / 136
解语花 / 138
蝶恋花 / 139
解连环 / 140
拜星月慢 / 141
关河令 / 143
绮寮怨 / 144
尉迟杯 / 145
西 河 / 146
瑞鹤仙 / 148
浪淘沙慢 / 149
应天长 / 151
夜游宫 / 152

贺 铸

青玉案 / 154
感皇恩 / 155
薄 幸 / 156
浣溪沙 / 158
浣溪沙 / 158
石州慢 / 159
蝶恋花 / 161
天门谣 / 161
天 香 / 163
望湘人 / 164
绿头鸭 / 166

张元干

石州慢 / 168